

LA SOLTI

(Cantu di cidderi)

Cand'entra lu smamadori
chi vo' ismamà la 'irata,
siddu bundant'è lu fiori
dici che bona l'annata.

Cussì a fatta di di,
di li neuli da l'assentu,
forsi si po' cumnisci
si fac'ea o sidd'è ventu.

Ma lu nodu di la solti
nisciunu lu po' isciuddi
e nisciunu ti po' di
cal'è l'ora di la molti.

Candu lu juu è fiuritu,
chi cantendi ti cu'cola
illu so ramu frunitu
la filumena a la sola,

siddu lu 'entu è sinzeru
nè tropp'aldent'è lu soli,
lu massaiu po' di di 'eru
siddu so boni l'aglioli.

Ma lu nodu di la solti
nisciunu lu po' isciuddi,
e nisciunu ti po' di
cal'è l'ora di la molti!

Lu Timpiesu

Traduzione

IL DESTINO

(Canto di bettola)

Quando per il suo lavoro
va il frondatore nel vigneto,
se la vite fiorisce abbondante,
dice che ci sarà un buon raccolto.
Così, sul far del giorno,
dall'aspetto delle nuvole,
si potrà sapere, forse,
se ci sarà pioggia o vento.
Ma il nodo del destino
non lo potrà sciogliere nessuno
e nessuno potrà dirti
quale sarà l'ora della tua morte.
Quando il campo del grano fiorisce
e tu ti consoli
al canto degli usignuoli
che dal ramo frondoso
cantano in solitudine,
se il vento è schietto
nè il sole è troppo ardente,
il contadino potrà in vero dirti
se il raccolto sull'aia sarà abbondante.
Ma il nodo del destino
nessuno lo potrà sciogliere,
così come nessuno
saprà dirti l'ora della morte!

38

LANEUTU

(Cantu di janna)

La primavera illi rami
ha spaltu jà li so fiori,
ha fattu li so ricami,
tiscendi li so culori.

Là runduli sò turrendi
illi grandi a li so nidi;
la filumena è cantendi
ill'albur'e no si 'idi.

Ma pal me no v'ha più soli,
luna più pal me no splendi,
da candu non mi consoli,
no m'asculiti e mi cumprèndi.

Sciuddendi sò illa marina
li piscadori li 'eli,
'iscendi chissu, a matina,
chi no v'ha luci illu celi.

E lu pastori illa piana
spingi la mandra a pascolè;
no tiri la tramontana,
abali a fatta di di.

Ma pal me no v'ha istascioni,
più bonu pal me no v'ha,
da candu li me cansoni
tu no voi più ascoltà.

Dittu m'hai chi più no m'ani,
ti ridi di lu me' amori,
no m'aspett'e no mi brami,
no v'ha locu illu te cori.

Spintu s'è pal me lu soli,
stella più pal me no splendi,
palchè tu non mi consoli,
non m'asculiti e mi cumprèndi.

Traducicno

LAHENTO

(Canto per serenata)

Ecco, la primavera sui rami
ha già cospareo i suoi fiori,
ha intessuto coi suoi colori
i suoi ricami.

E ritornano le rondini
ai nidi delle gronde.
L'usignuolo canta
nascente sull'albero.

Per me però non brilla più il sole,
la luna non riassume più,
poichè tu non mi consoli,
non mi ascolti, non mi capisci.

Ecco, presso la riva del mare
i pescatori sciogliono le vele;
salpano di buon mattino,
quando in cielo non c'è luce ancora.

Il pastore nella piana
spinge la sua greggia al pascolo;
non teme la tramontana,
ora, sul far del giorno.

Per me non esistono stagioni,
non esiste alcun bene,
da quando non vuoi più ascoltare
le mie canzoni.

Mi hai detto che non mi ami più,
ti fai beffe del mio amore,
non mi aspetti, non mi desideri,
non c'è posto per me nel tuo cuore.

E per me s'è spento il sole,
non brillano più le stelle,
poichè tu non mi consoli,
non mi ascolti, non mi ascolti.

CARRASCIALI TIMPIESU

(Cantu di carrasciali)

Carrasciali timpiesu,
chi cum briu e alligria
veni in bona cumpagnia
chena dolu e chena pesu,

veni schiettu e genuinu,
cu la cionfra e lu buldeddu,
cu li zucchi di lu 'inu,
cun dolciumu e muscateddu.

Di 'int'anni mi 'ulia
pa abbritti la me janna
e guditti in festa manna,
comu candu più pudia.

Malti arrea Jolju mutatu,
cu li so cumpagni boni,
e Mannena a lu so latu
polta a tutti li so doni:

li friscioli crisciulati,
acciuleddi cu lu meli,
uriglietti inzuccherati
pa li mascari fideli.

Tutta in paci e in almunia
è la jenti illi carreri,
chena invidia e jilusìa
come Jolju e la mudderì.

Tutti so ispinsierati
e lampendi cumfittura:
a un latu, sminticati,
so li peni e la malgura.

L'innimmichi so a braccetta,
so insemi jatti e cani,
suzzi e beddi so in curretta,
in buddoni li jajjani.

E pa dè la iritai,
comunisti e clericali,
cosa chi s'è vista mai,
so cuncoldi e culdiali.

Tutti so in alligria,
carrasciali timpiesu,
di 'int'anni, filigresu,
pa guditti mi 'ulia.

CARNEVALE TEMPIESE

(Canto di carnevale)

Carnevale tempiese,
che con briosa allegria
vieni in buona compagnia,
leggero, senza dolori,

vieni schietto e spontaneo
con i tuoi scherzi e il tuo chiasso,
con le zucche piene di vino,
con dolciumi e moscato.

Vorrei avere vent'anni
per aprirti la mia porta,
per goderti con gran festa
come nel mio tempo migliore.

Martedì, vestito a nuovo,
Giorgio con la sua buona compagnia
arriva ed a lato ha Mannena, la moglie
che distribuisce i suoi doni:

frittelle dorate,
matassine al miele,
guancialetti inzuccherati,
per le maschere più sincere.

La pace e l'armonia
regnano per le strade fra la gente,
non c'è invidia, non c'è gelosia,
imitano Giorgio e la moglie.

Tutti sono spensierati,
gettano confetti;
da una parte, là, dimenticate
sono le pene e la malvagità.

I nemici vanno a braccetto,
vanno insieme gatti e cani,
brutti e belli sono in movimento,
la gioventù ribolle.

E per dire la verità,
anche i comunisti e i clericali,
cosa che mai s'è vista,
sono concordi e cortesi.

Tutti sono in allegria,
carnevale tempiese,
vorrei essere uno sbarazzino di venti anni
per goderti appieno.